Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż wydajcie rozkaz, aby wstrzymać tych ludzi i by to miasto nie było odbudowywane, aż wyjdzie ode mnie taki rozkaz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż wydajcie rozkaz, aby wstrzymać tych ludzi i aby to miasto przestało być odbudowywane, dopóki nie wyjdzie ode mnie rozkaz stanowiący inaczej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydajcie więc wyrok, aby powstrzymać tych mężczyzn, żeby to miasto nie zostało odbudowane, dopóki *inny* rozkaz nie będzie przeze mnie wydany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wydajcie wyrok, aby zabroniono onym mężom, aby to miasto nie było budowane, pókiby odemnie inszy rozkaz nie wyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz słuchajcie wyroku: Brońcie tamtym mężom, aby tamto miasto nie było budowane, aż jeśliby podobno ode mnie rozkazano było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem wydajcie zarządzenie, by powstrzymać tych ludzi: to miasto nie ma być odbudowane, dopóki taki rozkaz nie będzie wydany przeze mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto wydajcie rozkaz, aby powstrzymać tych mężów, żeby to miasto nie zostało odbudowane, aż ode mnie wyjdzie taki rozkaz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Toteż wydajcie rozkaz, aby powstrzymać tych ludzi: To miasto nie będzie odbudowane bez mojego osobistego pozwolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaję więc zarządzenie, by powstrzymać tych ludzi: nie wolno im odbudowywać miasta, dopóki nie otrzymają na to zezwolenia ode mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wobec tego wydajcie rozkaz, aby powstrzymano tych mężów od robót: miasto nie będzie odbudowane, dopóki ja nie wydam innego rozporządzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер поставте, щоб спинити рішення тих мужів, і хай більше не будують те місто, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wydajcie rozkaz, powstrzymujący tych mężów, aby nie budowali tego miasta, aż wyjdzie ode mnie rozkaz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydajcie zatem rozkaz, by powstrzymać tych krzepkich mężów, ażeby to miasto nie zostało odbudowane, dopóki nie wydam rozkazu. |